

**► OBSERVATION COMPAREE DU FONCTIONNEMENT DES L1 & L2
(nenge(e)/français)**

Auteurs : SIMIESONG Ricardo, MOESE Miefi, BOURGEOIS Béatrice, ABAZIOU Charlotte.

Niveau : Cycle 3 – 4 / Notion : l’hyperbole

Phrases problèmes :

nenge(e)	français	français littéral
Mi e dede anga weli !	Je meurs de fatigue !	
Yu weli enke dagu !	Tu es fatigué comme un chien !	Tu meurs de fatigue !

nenge(e)	Français (littéral)
A angii di e kii mi ya mi sa guli wan kaw.	J’ai tellement faim que je pourrais manger une vache.
Poti yu ana a yu mofu, yu o guli mi !	Mets ta main devant ta bouche quand tu bailles, tu vas m’avalier !

Propositions d’étayage :

nenge(e)	français
A ini a du fu tu taki, u denki taki a o dede tuutuu ?	Dans la deuxième phrase, pensez-vous que le locuteur est en train de mourir lorsqu’il prononce cette phrase ?
Den sama di e taki, e meke en tumisi, fu san ede ?	Le locuteur exagère ses propos, pourquoi?
Gi yu, san na te wan sama e meke en tumisi ?	Essayez de donner une définition de l’hyperbole.

Réponse(s) attendue(s) :

nenge(e)	français
Nono, a ná o dede.	Non, il ne va pas mourir.
Den sama di e meke en tumisi e taki sani fu seke sama.	Il exagère ses propos pour faire attirer l’attention de son interlocuteur.
Wan <i>hyperbole</i> na meke en tumisi.	Une hyperbole est une forme d’exagération.

ATTENTION ! Il existe des comparaisons hyperboliques en français, qui ne sont pas considérées comme des hyperboles en nenge(e).

- Wataa e kii mi! Je meurs de soif ! = j'ai soif.
- Angi kii mi! Je meurs de faim ! = j'ai faim.
- Mi e dede anga lafu! Je suis mort de rire !